



和牯 (饒平腔)

講係頭擺客家莊肚有一個後生人，安到阿和牯，厥爺哀異早就過身了。和牯

gong⁵³ he²⁴ teu⁵⁵ bai⁵³ kag² ga¹¹ zong¹¹ du⁵³ rhiu¹¹ rhid² gai⁵³ heu²⁴ sang¹¹ ngin⁵⁵, on¹¹
do⁵³ a³³ fo⁵⁵ gu⁵³, gia⁵⁵ rha⁵⁵ oi¹¹ i⁵³ zo⁵³ ciu²⁴ go⁵³ shin¹¹ le⁵³. fo⁵⁵ gu⁵³

兩公姐耕等一埕巴掌嫵大个田地，逐日大清早天吉光佢兜就去到園肚做事，拚到

liong⁵³ gung¹¹ zia⁵³ gang¹¹ den⁵³ rhid² de⁵³ ba¹¹ zhong⁵³ ma⁵⁵ tai²⁴ gai⁵³ tien⁵⁵ ti⁵⁵, dag² ngid²
tai²⁴ cin⁵⁵ zo⁵³ tien¹¹ mang⁵⁵ gong¹¹ gi⁵⁵ deu¹¹ ciu²⁴ kiu⁵³ do⁵³ vien⁵⁵ du⁵³ zo⁵³ she²⁴, biang⁵³
do⁵³

斷烏正肯轉屋，兩公姐做日做夜恹著會死，也無法度長兜錢。

ton¹¹ vu¹¹ zhang⁵³ ken⁵³ zhan⁵³ vug², liong⁵³ gung¹¹ zia⁵³ zo⁵³ ngig² zo⁵³ rha²⁴ tiam⁵³ do⁵³
voi²⁴ si⁵³, rha²⁴ mo⁵⁵ fat² tu²⁴ diong⁵⁵ cien⁵⁵.

和牯想到這下戴个泥磚屋，屋嶼、壁角滿奈係篲空，見擺啊係堵著打風時抑

fo⁵⁵ gu⁵³ siong⁵³ do⁵³ lia⁵⁵ ha²⁴ dai⁵³ gai⁵³ ni⁵⁵ zhan¹¹ vug², vug² dung⁵³, biag² gog² man¹¹
ni²⁴ he²⁴ bid² kung¹¹, gien⁵³ bai⁵³ a³³ he²⁴ du⁵⁵ do⁵³ da⁵³ fung¹¹ shi⁵⁵ rha²⁴

係發風搓，外背落大雨，屋下肚就做大水。想到這位，和牯目金金脛等這間阿公

he²⁴ bod² fung¹¹ cai¹¹, ngo²⁴ boi⁵³ log⁵ tai²⁴ vu⁵³, vug² ha¹¹ du⁵³ ciu²⁴ zo⁵³ tai²⁴ fi⁵³. siong⁵³
do⁵³ li⁵⁵ vui²⁴, fo⁵⁵ gu⁵³ mug² gim¹¹ gim¹¹ ngiang⁵³ den⁵³ li⁵⁵ gien¹¹ a³³ gung⁵⁵

手頭留下來，既經戴了四十零年个老屋，佢心肝恸等，偃一定愛較煞猛兜仔打拚

shiu⁵³ teu⁵⁵ liu⁵⁵ ha¹¹ loi⁵⁵, gi²⁴ gin¹¹ dai⁵³ liau⁵³ si⁵³ ship⁵ leng⁵⁵ ngien⁵⁵ gai⁵³ lo⁵³ vug², gi⁵⁵
sim¹¹ gon¹¹ mian²⁴ den⁵³, ngai⁵⁵ rhid² tin²⁴ oi⁵³ ka⁵⁵ sad² mang¹¹ deu¹¹ e⁵³ da⁵³ biang⁵³

賺錢，買一埕屋地，起一間大屋。

con²⁴ cien⁵⁵, mi¹¹ rhid² de⁵³ vug² ti²⁴, ki⁵³ rhid² gien¹¹ tai²⁴ vug².

日仔一日一日過，和牯兩公姐為著起大屋，省屎省尿一角銀都毋盼得打爽忒。

ngid² e⁵³ rhid² ngid² rhid² ngid² go⁵³, fo⁵⁵ gu⁵³ liong⁵³ gung¹¹ zia⁵⁵ vui²⁴ do⁵³ ki⁵³ tai²⁴
vug², sang⁵³ ngiau²⁴ sang⁵³ shi⁵³ rhid² gog² ngiun⁵⁵ du²⁴ m⁵⁵ pan⁵³ ded² da⁵³ song⁵³ ted².

毋過啊，這恁多年來年冬當毋好，佢想愛起大屋，該就係八月半炊甜粿—還早哪！

m⁵⁵ go⁵³ a³³, li⁵⁵ an⁵³ do¹¹ ngien⁵⁵ loi⁵⁵ ngien⁵⁵ dung¹¹ dong¹¹ m⁵⁵ ho⁵³, gi⁵⁵ siong⁵³ oi⁵³ ki⁵³
tai²⁴ vug², gai⁵⁵ ciu²⁴ he²⁴ bad² ngied⁵ ban⁵³ che¹¹ tiam⁵⁵ ban⁵³ — han⁵⁵ zo⁵³ na²⁴!

錢還毋知在哪位呢？

cien⁵⁵ han⁵⁵ m⁵⁵ di¹¹ do⁵³ ni²⁴ vui²⁴ ne²⁴?

教育部
97年
用咱的
母語寫
咱的文
學／用
恩兜个
母語寫
恩兜个
文學

和牯記得爺哀識對佢講：「恩兜啊毋係驚苦，實在係苦驚咧！」。頭擺人講：

fo⁵⁵ gu⁵³ gi⁵³ ded² rha⁵⁵ oi¹¹ shid² dui⁵³ gi⁵⁵ gong⁵³: 「en¹¹ deu¹¹ a¹¹ m⁵⁵ he²⁴ giang¹¹ ku⁵³, shid⁵ cai²⁴ he²⁴ ku⁵³ giang¹¹ le²⁴!」 teu⁵⁵ bai⁵³ ngin⁵⁵ gong⁵³:

「食毋窮，著毋窮，打算毋著一世窮」。故所，你做頭路除了愛煞猛打拚以外，

「shed⁵ m⁵⁵ kiung⁵⁵, zog² m⁵⁵ kiung⁵⁵, da⁵³ son⁵³ m⁵⁵ chog⁵ rhid² she⁵³ kiung⁵⁵.」 gu⁵³ so⁵³, ngi⁵⁵ zo⁵³ teu⁵⁵ lu²⁴ chu⁵⁵ liau⁵³ oi⁵³ sad² mang¹¹ da⁵³ biang⁵³ rhi¹¹ ngoi²⁴,

還愛有按算，毋好到老正來怪怨！想到一生人做到死个爺哀，和牯个目汁慢慢流

han⁵⁵ oi⁵³ rhiu¹¹ on⁵³ son⁵³, m⁵⁵ ho⁵³ do⁵³ lo⁵³ zhang⁵³ loi⁵⁵ guai⁵³ rhan⁵³! siong⁵³ do⁵³ rhid² sen¹¹ ngin⁵⁵ zo⁵³ do⁵³ si⁵³ gai⁵³ rha⁵⁵ oi¹¹, fo⁵⁵ fu⁵³ gai⁵³ mug² zhib² man²⁴ man²⁴ liu⁵⁵

下來。佢緊想心肝肚緊艱苦，毋多知續睡忒咧！

ha¹¹ loi⁵⁵. gi⁵⁵ gin⁵³ siong⁵³ sim¹¹ gon¹¹ du⁵³ gin⁵³ gan¹¹ ku⁵³, m⁵⁵ do¹¹ di¹¹ sa⁵³ fe²⁴ ted² le⁵³!

佢睜著阿姆牽等佢，行到樹林肚个伯公下，該位係還細時節，阿姆長

gi⁵⁵ ngiang⁵³ do⁵³ a³³ mi⁵⁵ kien¹¹ deng⁵³ gi⁵⁵, hang⁵⁵ do⁵³ shu²⁴ lim⁵⁵ du⁵³ gai⁵³ bag² gung¹¹ ha¹¹, gai⁵⁵ vui²⁴ he²⁴ han⁵⁵ se⁵³ shi⁵⁵ zied², a³³ mi⁵⁵ chong⁵⁵

透渡佢去燒香拜爺个所在。在佢滿山走森該當時，佢影到伯公手肚遞支青草，

teu⁵³ tu⁵³ gi⁵⁵ kiu⁵³ shau¹¹ hiong¹¹ bai⁵³ rha⁵⁵ gai⁵³ so⁵³ cai²⁴. do⁵³ gi⁵⁵ man¹¹ san¹¹ zeu⁵³ biau¹¹ gai⁵³ dong¹¹ shi⁵⁵, gi⁵⁵ rhang⁵³ do⁵³ bag² gung¹¹ shiu⁵³ du⁵³ te⁵⁵ gi¹¹ ciang¹¹ co⁵³,

遠遠个向佢揸手，愛將青草送分佢，佢緊緊行到伯公个面頭前伸手接等，正瞞

vien⁵³ vien⁵³ gai⁵³ hiong⁵³ gi⁵⁵ rhag² shiu⁵³, oi⁵³ ziong¹¹ ciang¹¹ co⁵³ sung⁵³ bun¹¹ gi⁵⁵, gi⁵⁵ gin⁵³ gin⁵³ hang⁵⁵ do⁵³ bag² gung¹¹ gai⁵³ mien⁵³ teu⁵⁵ cien⁵⁵ chun¹¹ shiu⁵³ ziab² den⁵³, zhang⁵³ ngiab²

一下目个時間，幹過頭來，阿姆就毋見忒咧！佢盡命牯大嫲聲个喊：「阿姆！阿

rhid² ha²⁴ mug² gai⁵³ shi⁵⁵ gien¹¹, vag² go⁵³ teu⁵⁵ loi⁵⁵, a³³ mi⁵⁵ ciu²⁴ m⁵⁵ gien⁵³ ted² le⁵³! gi⁵⁵ cin²⁴ miang²⁴ gu⁵³ tai²⁴ ma⁵⁵ shang¹¹ gai⁵³ ham¹¹: 「a³³ mi⁵⁵! a³³

姆！」還係尋毋著人。佢著了一大驚，續醒轉過來。

mi⁵⁵!」 han⁵⁵ he²⁴ cim⁵⁵ m⁵⁵ do⁵³ ngin⁵⁵. gi⁵⁵ chog⁵ liau⁵³ rhid² tai²⁴ giang¹¹, sa⁵³ siang⁵³ zhan⁵³ go⁵³ loi⁵⁵.

一覺目睡醒和牯正睜著日頭半天高，做事也赴毋到咧！將就今晡日就到伯

rhid² gau⁵³ mug² fe²⁴ siang⁵³ fo⁵⁵ gu⁵³ zhang⁵³ ngiang⁵³ do⁵³ ngid² teu⁵⁵ ban⁵³ tien¹¹ go¹¹, zo⁵³ she²⁴ rha²⁴ fu⁵³ m⁵⁵ do⁵³ le⁵³! ziong¹¹ ciu²⁴ gim¹¹ bu¹¹ ngid² ciu²⁴ do⁵³ bag²

公下去行仔咧。

gung¹¹ ha¹¹ kiu⁵³ hang⁵⁵ hang⁵⁵ e⁵³ le²⁴.

樹林肚个細路睜起來好久無人行踏過了，分大風吹下來个樹樑、樹梗橫著

shu²⁴ lim⁵⁵ du⁵³ gai⁵³ se⁵³ lu²⁴ ngiang⁵³ ki⁵³ loi⁵⁵ ho⁵³ giu⁵³ mo⁵⁵ ngin⁵⁵ hang⁵⁵ tab⁵ go⁵³ le⁵³, bun¹¹ tai²⁴ fung¹¹ che¹¹ ha¹¹ loi⁵⁵ gai⁵³ shu²⁴ va¹¹, shu²⁴ guang⁵³ vang²⁴ do⁵³

歸路都係，這下和牯想起爺哀還生時節，教佢个一句老古人言：「有錢做公德，

gui¹¹ lu²⁴ do²⁴ he²⁴, li⁵⁵ ha²⁴ fo⁵⁵ gu⁵³ siong⁵³ ki⁵³ rha⁵⁵ oi¹¹ han⁵⁵ sang¹¹ shi⁵⁵ zied², gau¹¹ gi⁵⁵ gai⁵³ rhid² gi⁵³ lo⁵³ gu⁵³ ngin⁵⁵ ngien⁵⁵: 「rhiu¹¹ cien⁵⁵ zo⁵³ gung¹¹ ded²,

無錢拈開笏。」佢黏時跔下來，將樹樑一支支拈開，方便出出入入个人好行路，

mo⁵⁵ cien⁵⁵ ngiam¹¹ koi¹¹ ned²」 gi⁵⁵ ngiam⁵⁵ shi⁵⁵ ku⁵⁵ ha¹¹ loi⁵⁵, ziong¹¹ shu²⁴ va¹¹ rhid² gi¹¹ gi¹¹ ngiam¹¹ koi¹¹, fong¹¹ pien²⁴ chud² chud² ngib⁵ ngib⁵ gau⁵³ ngin⁵⁵ ho⁵³ hang⁵⁵ lu²⁴,

過了半晝邊个時間，歸條大路變著淨淨淨，睺起來還舒爽！

go⁵³ liau⁵³ ban⁵³ zhiu⁵³ bien¹¹ gai⁵³ shi⁵⁵ gien¹¹, gui¹¹ tiau⁵⁵ lu²⁴ bien⁵³ do⁵³ ciang²⁴ ciang²⁴ ciang²⁴, ngiang⁵³ ki⁵³ loi⁵⁵ han⁵⁵ su¹¹ song⁵³!

續等來到伯公下，佢度誠个燒香拜伯公。從此了後，逐隻月个初一、十五，

sa⁵³ den⁵³ loi⁵⁵ do⁵³ bag² gung¹¹ ha¹¹, gi⁵⁵ kien²⁴ shin⁵⁵ gai⁵³ shau¹¹ hiong¹¹ bai⁵³ bag² gung¹¹. ciung⁵⁵ cii⁵³ liau⁵³ heu²⁴, dag² zhag² ngied⁵ gai⁵³ cu¹¹ rhid², shib⁵ ng⁵³,

和牯兩公姐無論仰般無閒，定著會繡工來拚掃這條路。

fo⁵⁵ gu⁵³ liong⁵³ gung¹¹ zia⁵³ mo⁵⁵ lun²⁴ ngiong⁵³ ban¹¹ mo⁵⁵ han⁵⁵, tin²⁴ chok⁵ voi²⁴ bang¹¹ gung¹¹ loi⁵⁵ biang⁵³ so⁵³ li⁵⁵ tiau⁵⁵ lu²⁴.

農家人盡無閒个六月冬到了！和牯上屋、下屋去同人換工，逐日無閒直掣。

nung⁵⁵ ga¹¹ ngin⁵⁵ cin²⁴ mo⁵⁵ han⁵⁵ gai⁵³ liug² ngied⁵ dung¹¹ do⁵³ le⁵³! fo⁵⁵ gu⁵³ shong²⁴ vug² ha¹¹ vug² ki u⁵³ tung⁵⁵ ngin⁵⁵ zo⁵³ van²⁴ gung¹¹, dag² ngid² mo⁵⁵ han⁵⁵ chid⁵ chad⁵.

有一日，佢行在山路脊，透當晝日頭當烈，熱燂燂仔又無一息仔風，

rhiu¹¹ rhid² ngid², gi⁵⁵ hang⁵⁵ do⁵³ san¹¹ lu²⁴ fin⁵⁵, teu⁵³ dong¹¹ zhiu⁵³ ngid² teu⁵⁵ dong¹¹ lad², ngied⁵ fod⁵ fod⁵ e⁵³ rhiu²⁴ mo⁵⁵ rhid² sid² e⁵³ fung¹¹,

實在還燂哪！正行在半山排，佢心肝頭一經，目珠前續暗下來，人就昏過去咧！

shid⁵ cai²⁴ han⁵⁵ him⁵³ na²⁴! zhang⁵³ hang⁵⁵ do⁵³ ban⁵³ san¹¹ pe⁵⁵, gi⁵⁵ sim¹¹ gon¹¹ teu⁵⁵ rhid² hen⁵⁵, mug² zhu¹¹ cien⁵⁵ sa⁵³ am⁵³ ha¹¹ loi⁵⁵, ngin⁵⁵ ciu²⁴ fun¹¹ go⁵³ kiu⁵³ le⁵³!

毋知過了有幾久，佢耳公肚傳來一陣陣隆隆滾个水聲，佢刻耐仔剝金目珠，

m⁵⁵ di¹¹ go⁵³ liau⁵³ rhiu¹¹ gi⁵³ giu⁵³, gi⁵⁵ ngi⁵³ gung¹¹ du⁵³ chan⁵⁵ loi⁵⁵ rhid² chin²⁴ chin²⁴ lung¹¹ lung¹¹ gun⁵³ gai⁵³ fi⁵³ shang¹¹, gi⁵⁵ kad² nai²⁴ e⁵³ bag² gim¹¹ mug² zhu¹¹,

睺到山壁竦有一條細泉水流下來，這時節佢嘴渴著耐毋得，睺著壁竦有一頭青

ngiang⁵³ do⁵³ san¹¹ biag² dung⁵³ rhiu¹¹ rhid² tiau⁵⁵ se⁵³ can⁵⁵ fi⁵³ liu⁵⁵ ha¹¹ loi⁵⁵, li⁵⁵ shi⁵⁵ zied² gi⁵⁵ zhe⁵³ hod² do⁵³ nai²⁴ m⁵⁵ ded², ngiang⁵³ do⁵³ biag² dung⁵³ rhiu¹¹ rhid² teu⁵⁵ ciang¹¹

草，葉仔生著圓圓尖尖，就同佢發夢時，伯公遞分佢該頭共樣共樣。

co⁵³, rhab⁵ e⁵³ sang¹¹ do⁵³ vien⁵⁵ vien⁵⁵ ziam¹¹ ziam¹¹, ciu²⁴ tung⁵⁵ gi⁵⁵ bod² mung²⁴ shi⁵⁵, bag² gung¹¹ te⁵⁵ bun¹¹ gi⁵⁵ gai⁵⁵ teu⁵⁵ kiung²⁴ rhong²⁴ kiung²⁴ rhong²⁴.

佢好先將葉仔摘下來，盛等泉水食了一大口，啊！山泉水還清涼，青草葉嚙

gi⁵⁵ ho⁵³ sien¹¹ ziong¹¹ rhab⁵ e⁵³ zag² ha¹¹ loi⁵⁵, shin⁵⁵ den⁵³ can⁵⁵ fi⁵³ shed⁵ liau⁵³ rhid² tai²⁴ kieu⁵³, a¹¹! san¹¹ can⁵⁵ fi⁵³ han⁵⁵ cin¹¹ liong⁵⁵, ciang¹¹ co⁵³ rhab⁵ ciau²⁴

等又苦甘苦甘，毋單只解渴，人也感到舒爽起來。過了有一下仔，佢人變著當精

den⁵³ rhiu²⁴ ku⁵³ gam¹¹ ku⁵³ gam¹¹, m⁵⁵ dan¹¹ zhi⁵³ ge⁵³ hod², ngin⁵⁵ rha²⁴ gam⁵³ do⁵³ su¹¹ song⁵³ ki⁵³ loi⁵⁵. go⁵³ liau⁵³ rhiu¹¹ rhid² ha²⁴ e⁵³, gi⁵⁵ ngin⁵⁵ bien⁵³ do⁵³ dong¹¹ zin¹¹

神了，超起腳就行轉屋下去咧！

shin⁵⁵ le⁵³, bag² ki⁵³ giog² ciu²⁴ hang⁵⁵ zhan⁵³ vug² ha¹¹ kiu⁵³ le⁵³!

下二擺睺著這種青草，佢就續手摘轉屋下去，放在禾埕肚炙燥。

ha²⁴ ngi²⁴ bai⁵³ ngiang⁵³ do⁵³ li⁵⁵ zhung⁵³ ciang¹¹ co⁵³, gi⁵⁵ ciu²⁴ sa⁵³ shiu⁵³ zag² zhan⁵³ vug² ha¹¹ kiu⁵³, biong⁵³ do⁵³ vo⁵⁵ chang⁵⁵ du⁵³ zhag² zau¹¹.

暗夜時節，伙房肚个男人坐等歸陣共下打嘴鼓，相賽在該賣嘴花，細人仔一

am⁵³ rha²⁴ shi⁵⁵ zied², fo⁵³ fong⁵⁵ du⁵³ gain⁵³ nam⁵⁵ ngin⁵⁵ co¹¹ den⁵³ gui¹¹ chin²⁴ kiung²⁴ ha²⁴ da⁵³ zhe⁵³ gu⁵³, siong¹¹ coi⁵³ do⁵³ gai⁵⁵ mi²⁴ zhe⁵³ fa¹¹, se⁵³ ngin⁵⁵ e⁵³ rhid²

大陣在脣頭爽份家啦，婦人家撥等旗扇坐涼，煞猛兜仔還在該央草秧，一半下仔
 tai²⁴ chin²⁴ do⁵³ fin⁵⁵ teu⁵⁵ song⁵³ fun²⁴ ga¹¹ la¹¹, fu²⁴ ngin⁵⁵ ga¹¹ pad⁵ den⁵³ ki⁵⁵ shan⁵³ co¹¹
 liong⁵⁵, sad² mang¹¹ deu¹¹ e⁵³ han⁵⁵ do⁵³ gai⁵⁵ rhang¹¹ co⁵³ rhang¹¹, rhid² ban⁵³ ha²⁴ e⁵³

若係歡喜，三叔公弦仔遞出來，大家跔等還會唱山歌。

na²⁴ he²⁴ fan¹¹ hi⁵³, sam¹¹ shug² gung¹¹ hien⁵⁵ e⁵³ te⁵⁵ cud² loi⁵⁵, tai²⁴ ga¹¹ ten⁵⁵ den⁵³ han⁵⁵
 voi²⁴ chong⁵³ san¹¹ go¹¹.

遠遠就聽得著伙房肚傳來一陣陣山歌聲。

vien⁵³ vien⁵³ ciu²⁴ ten¹¹ ded² do⁵³ fo⁵³ fong⁵⁵ du⁵³ chan⁵⁵ loi⁵⁵ rhid² chin²⁴ chin²⁴ san¹¹ go¹¹
 shang¹¹.

山(哪)歌~毋唱(哪)~口(哪)毋(哪哩)開(唷)

san¹¹哪go¹¹~m⁵⁵ chong⁵³哪~kieu⁵³哪m⁵⁵哪哩koi¹¹唷

大(啊)路~毋行(哪)~(依都)生溜苔(哪唉唷)...

tai²⁴啊lu²⁴~m⁵⁵ hang⁵⁵哪~依都sang¹¹ liu¹¹ toi⁵⁵哪唉唷...

食飽夜个大禾埕，一溜仔來就恁仰熱鬧煎煎！

shed⁵ bau⁵³ rha²⁴ gai⁵³ tai²⁴ vo⁵⁵ chang⁵⁵, rhid² liu⁵³ e⁵³ loi⁵⁵ ciu²⁴ an⁵³ ngiong⁵³ nau²⁴
 ngied⁵ zien¹¹ zien¹¹!

這個時節和嫂趕緊煮了一大鑊青草茶分大家食，

li⁵⁵ gai⁵³ shi⁵⁵ zied² fo⁵⁵ so⁵³ gon⁵³ gin⁵³ zhu⁵³ liau⁵³ rhid² tai²⁴ vog⁵ ciang¹¹ co⁵³ ca⁵⁵ bun¹¹
 tai²⁴ ga¹¹ shed⁵,

隔壁鄰舍、老嫩大細食了涼爽又退火个青草茶，細人仔心暢樂！大人仔心歡喜！

gag² biag² lin⁵⁵ sha²⁴、lo⁵³ nun²⁴ tai²⁴ se⁵³ shet⁵ liau⁵³ liong⁵⁵ song⁵³ rhiu²⁴ tui⁵³ fo⁵³ gai⁵³
 ciang¹¹ co¹¹ ca⁵⁵, se⁵³ ngin⁵⁵ e⁵³ sim¹¹ tiong⁵³ log⁵! tai²⁴ ngin⁵⁵ e⁵³ sim¹¹ fan¹¹ hi⁵³!

有人食著尋味，就喊和嫂遞去市場肚賣。

rhiu¹¹ ngin⁵⁵ shed⁵ do⁵³ cim⁵⁵ mi²⁴, ciu²⁴ hem¹¹ fo⁵⁵ so⁵³ te²⁴ kiu⁵³ shi²⁴ chong⁵⁵ du⁵³ mi²⁴.

有一日佢正經去試脛仔，無想著，生理嶄蠻仔好喔！和嫂佢異會變巧，

rhiu¹¹ rhid² ngid² gi⁵⁵ zhin⁵³ gin¹¹ kiu⁵³ chi⁵³ ngiang⁵³ e⁵³, mo⁵⁵ siong⁵³ do⁵³, sen¹¹ li¹¹ zan⁵³
 man²⁴ e⁵³ ho⁵³ o²⁴! fo⁵⁵ so⁵³ gi⁵⁵ i⁵³ voi²⁴ bien⁵³ kiau⁵³,

將糯米粉攪入燒青草茶底肚，放涼了後又Q又軟，切一角角加兜烏糖水，人客食

ziong¹¹ no²⁴ mi⁵³ fun⁵³ giau¹¹ ngib⁵ shau¹¹ ciang¹¹ co⁵³ ca⁵⁵ di¹¹ du⁵³, biong⁵³ liong⁵⁵ liau⁵³
 heu²⁴ rhiu²⁴ kiu⁵⁵ rhiu²⁴ ngien¹¹, cied² rhid² gog² gog² ga¹¹ deu¹¹ vu¹¹ tong⁵⁵ fi⁵³, ngin⁵⁵ kag²
 shed⁵

了全變著好主顧。

liau⁵³ cion⁵⁵ bien⁵³ do⁵³ lo⁵³ zhu⁵³ gu⁵³.

佢个生理一日比一日較好。毋出三年零啊！和牯兩公姐就起大屋囉！這個青

gi⁵⁵ gai⁵³ sen¹¹ li¹¹ rhid² ngid² bi⁵³ rhid² ngid² ka⁵³ ho⁵³. m⁵⁵ chud² sam¹¹ ngien⁵⁵ leng⁵⁵
 a³³! fo⁵⁵ gu⁵³ liong⁵³ gung¹¹ zia⁵³ ciu²⁴ ki⁵³ tai²⁴ vug² lo²⁴! li⁵⁵ gai²⁴ ciang¹¹

草就係大家都知个仙草。

co⁵³ ciu²⁴ he²⁴ tai²⁴ ga¹¹ du⁵³ di¹¹ gai⁵³ sien¹¹ co⁵³.

根據「本草綱目」當中个記載：仙草味甘性寒、清熱利濕、涼血解暑。在客

gin¹¹ gi⁵³「bun⁵³ co⁵³ gong¹¹ mug⁵」dong¹¹ zhung¹¹ gai⁵³ gi⁵³ zai⁵³: sien¹¹ co⁵³ mui²⁴
 gam¹¹ sin⁵³ hon⁵⁵、cin¹¹ ngied⁵ li²⁴ shib²、liong⁵ hied² gie⁵³ shu⁵³. do⁵³ kag²

家莊肚全係耕種人，熱天時食一碗仙草，算係耕種人盡大个享受！

ga¹¹ zong¹¹ du⁵³ cion⁵⁵ he²⁴ gang¹¹ zhung⁵³ ngin⁵⁵, ngied⁵ tien¹¹ shi⁵⁵ shed⁵ rhid² van⁵³ sien¹¹ co⁵³, son⁵³ he²⁴ gang¹¹ zhung⁵³ ngin⁵⁵ cin²⁴ tai²⁴ gai⁵³ hiong⁵³ shiu²⁴!

雖然做生理異無閒，和牯想到伯公廟屋嶼个鉛片生銹了，脣頭个排水溝也崩

sui¹¹ rhan⁵⁵ zo⁵³ sen¹¹ li¹¹ i⁵³ mo⁵⁵ han⁵⁵, fo⁵⁵ gu⁵³ siong⁵³ do⁵³ bag² gung¹¹ miao²⁴ vug² dung⁵³ gai⁵³ rhan⁵⁵ piang⁵³ sang¹¹ sen¹¹ le⁵³, fin⁵⁵ teu⁵⁵ gai⁵³ pai⁵⁵ fi⁵³ geu¹¹ rha²⁴ ben¹¹

忒，佢召等全莊人出錢出力，成隻月過，翻新个伯公廟就起好了。

ted², gi⁵⁵ ceu⁵³ den⁵³ cion⁵⁵ zong¹¹ ngin⁵⁵ chud² cien⁵⁵ chud² lid⁵, shang⁵⁵ zhag² ngied⁵ go⁵³, fan¹¹ sin¹¹ gai⁵³ bag² gung¹¹ miao²⁴ ciu²⁴ ki⁵³ ho⁵³ le⁵³.

和牯兩公姐還係初一、十五去到伯公下燒香、拚掃。隔年，新正年頭正過，

fo⁵⁵ gu⁵³ liong⁵³ gung¹¹ zia⁵³ han⁵⁵ he²⁴ cu¹¹ rhid², shib⁵ ng⁵³ kiu⁵³ do⁵³ bag² gung¹¹ ha¹¹ shau¹¹ hiong¹¹, biang⁵³ so⁵³. gag² ngien⁵⁵, sin¹¹ zhang⁵³ ngien⁵⁵ teu⁵⁵ zhang⁵³ go⁵³,

和牯就準備愛做今年伯公福个福頭，佢連跌了三個聖筊，伯公應佢囉！

fo⁵⁵ gu⁵³ ciu²⁴ zhun⁵³ pi²⁴ oi⁵³ zo⁵³ gim¹¹ ngien⁵⁵ bag² gung¹¹ fug² gai⁵³ fug² teu⁵⁵, gi⁵⁵ lien⁵⁵ died² liau⁵³ sam¹¹ zhag² sin⁵³ gau⁵³, bag² gung¹¹ en⁵³ gi⁵⁵ lo²⁴!

佢暢著耐毋得，決定愛辦一隻有意義个伯公福。

gi⁵⁵ tiong⁵³ do⁵³ nai²⁴ m⁵⁵ ded², gied² tin²⁴ oi⁵³ pan²⁴ rhid² zhag² rhiu¹¹ rhi⁵³ ngi²⁴ gai⁵³ bag² gung¹¹ fug².

二月二个伯公福會到咧！前一日和牯就吩咐愛盤盡大付个性儀，闍雞愛大

ngi²⁴ ngied⁵ ngi²⁴ gai⁵³ bag² gung¹¹ fug² voi²⁴ do⁵³ le⁵³! cien⁵⁵ rhid² ngid² ciu²⁴ fan¹¹ fu⁵³ oi⁵³ pan⁵⁵ cin²⁴ tai²⁴ fu⁵³ gai⁵³ sen¹¹ ngi⁵⁵, rham¹¹ ge¹¹ oi⁵³ tai²⁴

隻，豬肉愛切較大料兜仔，魷魚愛盡大尾。韶早拜好伯公，大家就搵手開始辦伯

zhag⁵, zhu¹¹ ngiug² oi⁵³ cied² ka⁵³ tai²⁴ liau²⁴ deu¹¹ e⁵³, rhiu⁵⁵ ng⁵⁵ oi⁵³ cin²⁴ tai²⁴ mui⁵⁵。

shau⁵⁵ zo⁵³ bai⁵³ ho⁵³ bag² gung¹¹, tai²⁴ ga¹¹ ciu²⁴ ten⁵³ shiu⁵³ koi¹¹ shi⁵³ pan²⁴ bag²

公福，正正十二點空，就煮好食了。大家坐好桌，請福頭坐上桌講話。

gung¹¹ fug², zhin⁵³ zhin⁵³ shib⁵ ngi²⁴ diam⁵³ kung⁵³, ciu²⁴ zhu⁵³ ho⁵³ shed⁵ le⁵³. tai²⁴ ga¹¹ co¹¹ ho⁵³ zog², ciang⁵³ fug² teu⁵⁵ co¹¹ shong²⁴ zog² gong⁵³ fa²⁴.

這個時節和牯企出來，目金金个脛一輪在坐个鄉親，佢開嘴講：佢記得，頭

li⁵⁵ gai⁵⁵ shi⁵⁵ zied² fo⁵⁵ gu⁵³ ki¹¹ chud² loi⁵⁵, mug² gim¹¹ gim¹¹ gai⁵³ ngiang⁵³ rhid² lin¹¹ cai²⁴ co¹¹ gai⁵³ hiong¹¹ cin¹¹, gi⁵⁵ koi¹¹ zhe⁵³ gong⁵³: ngai⁵⁵ gi⁵³ ded², teu⁵⁵

擺爺哀有同佢講過「有錢做公德，無錢捨開笏」這句話。意思係愛大家人，有錢

bai⁵³ rha⁵⁵ oi¹¹ rhiu¹¹ tung⁵⁵ ngai⁵⁵ gong⁵³ go⁵³ 「rhiu¹¹ cien⁵⁵ zo⁵³ gung¹¹ ded², mo⁵⁵ cien⁵⁵ ngiam¹¹ koi¹¹ ned².」 li⁵⁵ gi⁵³ fa²⁴. rhi⁵³ sii²⁴ he²⁴ oi⁵³ tai²⁴ ga¹¹ ngin⁵⁵, rhiu¹¹ cien⁵⁵

个出錢，有力个出力！

gai⁵³ chud² cien⁵⁵, rhiu¹¹ lid⁵ gai⁵³ chud² lid⁵!

這擺个伯公福大家都係鬥搭無人推懶，正有法度係順序來完成。佢記得阿

li⁵⁵ bai⁵³ gai⁵³ bag² gung¹¹ fug² tai²⁴ ga¹¹ du⁵³ an⁵³ deu⁵³ dab² mo⁵⁵ ngin⁵⁵ toi¹¹ nan¹¹, zhang⁵³ rhiu¹¹ fad² tu²⁴ an⁵³ shun²⁴ si⁵³ loi⁵⁵ van⁵⁵ shin⁵⁵. ngai⁵⁵ gi⁵³ ded² a³³

公也識講過：「恩兜一生人，盡要緊毋係愛做一個成功个人，係愛做一個在社會

gung⁵⁵ rha²⁴ shid² gong⁵³ go⁵³: 「en¹¹ deu¹¹ rhid² sen¹¹ ngin⁵⁵, cin²⁴ rhau⁵³ gin⁵³ m⁵⁵ he²⁴ oi⁵³ zo⁵³ rhid² gai⁵³ shin⁵⁵ gung¹¹ gain⁵³ ngin⁵⁵, he²⁴ oi⁵³ zo⁵³ rhid² gai⁵³ do⁵³ sha²⁴ fui²⁴

底肚有價值个人！」這兩句話偌一生人記核核，毋敢抨忒。

di¹¹ du⁵³ rhiu¹¹ ga⁵³ chid⁵ gai⁵³ ngin⁵⁵!」 li⁵⁵ liong⁵³ gi⁵³ fa²⁴ ngai⁵⁵ rhid² sen¹¹ ngin⁵⁵ gi⁵⁵ hed⁵ hed⁵, m⁵⁵ gam⁵³ biang⁵³ ted².

人講：「食水愛念水源頭」，偌從心肝肚感謝伯公个保佑，分偌現下有恁豐足

ngin⁵⁵ gong⁵⁵:「shet⁵ fi⁵³ oi⁵³ ngiam²⁴ fi⁵³ ngien⁵⁵ teu⁵⁵」,ngai⁵⁵ ciung⁵⁵ sim¹¹ gon¹¹ du⁵³ gam⁵³ cia²⁴ bag² gung¹¹ gai⁵³ bo⁵³ rhiu²⁴, bun¹¹ ngai⁵⁵ hien²⁴ ha²⁴ rhiu¹¹ an⁵³ fung¹¹ ziug² 个生活，也希望將這福氣藉等食伯公福个機會分分大自家。

gai⁵³ sen¹¹ fad², rha²⁴ hi¹¹ mong²⁴ ziong¹¹ li⁵⁵ fud² ki⁵³ zia⁵³ den⁵³ shet⁵ bag² gung¹¹ fug² gai⁵³ gi¹¹ fui²⁴ bun¹¹ bun¹¹ tai²⁴ cii²⁴ ga¹¹.

鄉親大家聽了都異感心。伙房肚个大叔公也企起來講：英雄出少年喔！後生

hiong¹¹ cin¹¹ tai²⁴ ga¹¹ ten¹¹ liau⁵³ du⁵³ i⁵³ gam⁵³ sim¹¹. fo⁵³ fung⁵⁵ du⁵³ gai⁵³ tai²⁴ shug² gung¹¹ rha²⁴ ki¹¹ ki⁵³ loi⁵⁵ gong⁵³: rhin¹¹ hiung⁵⁵ chug² shau⁵³ ngien⁵⁵! heu²⁴ sang¹¹

人恁曉得想，莊肚个事頭交分你兜，偌做得來渡孫仔咧！

ngin⁵⁵ an⁵³ hiau⁵³ ded² siong⁵³, zong¹¹ du⁵³ gai⁵³ she²⁴ teu⁵⁵ gau¹¹ bun¹¹ ngi⁵⁵ deu¹¹, ngai⁵⁵ zo⁵³ ded² loi⁵⁵ tu⁵³ sun¹¹ e⁵³ le⁵³!

係講啊！你有機會到客家莊遠遠仔，愛記得來伯公下坐寮，土地伯公佢會保

he²⁴ gong⁵³ a³³! ngi⁵⁵ rhiu¹¹ gi¹¹ fui²⁴ do⁵³ kag² ga¹¹ zong¹¹ lau¹¹ lau¹¹ e⁵³, oi⁵³ gi⁵³ ded² loi⁵⁵ bag² gung¹¹ ha¹¹ co¹¹ liau²⁴, tu⁵⁵ ti²⁴ bag² gung¹¹ gi⁵⁵ voi²⁴ bo⁵³

佑你喔！無定著啊，你也會有像和牯恁樣个好運數喔！

rhiu²⁴ ngi⁵⁵ o⁵³! mo⁵⁵ tin²⁴ chog⁵ a³³! ngi⁵⁵ rha²⁴ voi²⁴ rhiu¹¹ ciong⁵³ fo⁵⁵ gu⁵³ an⁵³ ngiong²⁴ gai⁵³ ho⁵³ vin²⁴ sii⁵³ o²⁴!

創作理念

本文藉著和牯这个角色，將客家莊肚个生活背景同文化紹介分大家。

文章裡肚盡量保存客家个文化詞彙，還有結合師父話、山歌、老古人言……等客家元素，其中將臺灣饒平客話个特殊語詞用入來，係想愛分饒平客話有能見度，分大家有機會來接觸同了解。

除了以上所講个以外，採用講古个方式展現，係想愛降低難度，提高大家對母語創作文學的興趣，分後生人做得行入來，共下來用恩兜个母語寫恩兜个文學。

詹淑女

臺北縣新泰國民小學客語支援教學老師

